

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 21 augusti 2001

Nr 60—61

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
60	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändringarna av konventionen om upprättandet av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter (Eumetsat)	631
61	Utrikesministeriets meddelande om ikraftträdande av ändringar i bilagor 2 och 7 till tullkonventionen om internationell transport av gods upptaget i TIR-carnet (TIR-konventionen)	669

### Nr 60

(Finlands författningssamlings nr 718/2001)

### Republikens presidents förordning

#### om ikraftträdande av ändringarna av konventionen om upprättandet av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter (Eumetsat)

Given i Helsingfors den 17 augusti 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §  
De den 4—5 juni 1991 gjorda ändringarna i konventionen om upprättandet av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter (Eumetsat) (FördrS 54/1986), vilka godkänkts av republikens president den 25 september 1992 och beträffande vilka godkännandeinstrumentet har deponerats hos Schweiziska Edsförbundets regering den 22 november 1992, är i kraft

internationellt för Finlands del från den 19 november 2000 så som därom har överenskommits.

2 §  
Bestämmelserna i konventionen är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 22 augusti 2001.

Helsingfors den 17 augusti 2001

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Tf. utrikesminister  
Statsminister *Paavo Lipponen*

(Översättning)

Bilaga till resolution EUM/C/Res.  
XXXVI

”ÄNDRINGSPROTOKOLL”  
ÄNDRINGAR  
TILL KONVENTIONEN OM UPP-  
RÄTTANDE AV EN EUROPEISK  
ORGANISATION FÖR UTNYTTJANDE  
AV METEOROLOGISKA SATELLITER  
(EUMETSAT) den 24 maj 1983

Eumetsat-rådet rekommenderar medlemsstaterna enligt artikel 17.1 i Eumetsat-konventionen att godta följande ändringar i konventionen om upprättande av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter (Eumetsat), den 24 maj 1983 nedan kallad ”konventionen”.

Konventionens inledning ändras enligt följande:

— Följande stycke läggs till under ”ANSER att”:

”— meteorologiska satelliter genom sin datatäckning och operationella egenskaper erbjuder långsiktiga globala dataserier av väsentlig betydelse för övervakningen av jorden och dess klimat, vilket är särskilt viktigt för att kunna upptäcka globala förändringar, ”

— Samtliga stycken under ”KONSTATERRAR att” ersätts med följande:

”— Meteorologiska världsorganisationen

Attachment to Resolution  
EUM/C/Res.XXXVI

”AMENDING PROTOCOL”  
AMENDMENTS TO  
THE CONVENTION FOR THE  
ESTABLISHMENT OF A  
EUROPEAN ORGANISATION FOR  
THE EXPLOITATION OF METEORO-  
LOGICAL SATELLITES (”EUMETSAT”),  
of 24 May 1983

The EUMETSAT Council in accordance with Article 17.1 of the EUMETSAT Convention recommends to accept the following amendments to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (”EUMETSAT”) of 24 May 1983, hereinafter referred to as ”the Convention”:

The Considerata of the Convention are amended as follows:

— A new paragraph is added under ”Considering”;

— All paragraphs under ”Noting” are replaced by the following;

— The first paragraph under ”Recognising” is replaced by the following;

”CONSIDERING that

— Meteorological satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

NOTING that:

— the World Meteorological Organization

har rekommenderat sina medlemmar att förbättra de meteorologiska databaserna och har kraftigt understött planerna på att utveckla och utnyttja ett globalt satellitobservations-system i syfte att bidra till dess program,

— Meteosat-satelliterna framgångsrikt utvecklades av Europeiska rymdorganet,

— det operationella Meteosat-programmet (MOP), som bedrivs av Eumetsat, har visat att Europa har kapacitet att ta sin del av ansvaret för driften av ett globalt satellitobservations-system, ”

— Det första stycket under ”ERKÄNNER” ersätts med följande:

”— ingen annan nationell eller internationell organisation förser Europa med alla de meteorologiska satellitdata som behövs för att täcka dess intresseområden, ”

#### Artikel 1

Artikel 1 i konventionen ändras enligt följande:

— Hänvisningen till artikel 15.2 och 15.3 i punkt 2 ersätts med hänvisning till artikel 16.2 och 16.3.

— Ordet ”direktören” i punkt 4 ersätts med ”generaldirektören”.

— Punkt 5 ersätts med följande:

”Eumetsats huvudkontor skall vara beläget i Darmstadt, Förbundsrepubliken Tyskland, om rådet inte beslutar annat enligt artikel 5.2 b v)”.

#### Artikel 2

Artikel 2 i konventionen ändras enligt följande:

— Rubriken och punkterna 1 och 2 ersätts med följande.

— Nya punkter 4—9 införs.

”Artikel 2 — Syften, verksamhet och program

1. Eumetsats främsta syfte är att upprätta, underhålla och utnyttja europeiska operationella meteorologiska satellitsystem, varvid hänsyn skall tas i möjligaste mån till rekommendationer från Meteorologiska världsorganisationen.

Ett annat av Eumetsats syften är att bidra

has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;

— the METEOSAT satellites were successfully developed by the European Space Agency;

— the METEOSAT operational programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

RECOGNISING that:

— no other national or international Organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;”

#### Article 1

Article 1 of the Convention is amended as follows:

2 The reference to Article 15.2 and 15.3 in paragraph 2 is replaced by a reference to Article 16.2 and 16.3.

4 the word ”Director” in paragraph 4 is replaced by ”Director-General”.

5 Paragraph 5 is replaced by the following: ”The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by Council in accordance with Article 5.2 (b) v.”

#### Article 2

Article 2 of the Convention is amended as follows:

— The title and paragraphs 1 and 2 are replaced by the following;

— New paragraphs 4—9 are inserted;

”Article 2 — Objectives, Activities and Programmes

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to

till den operationella övervakningen av klimatet och upptäckten av globala klimatförändringar.

2. Definitionen av det initiala systemet återfinns i bilaga I; ytterligare system skall upprättas enligt artikel 3.

4. För att uppnå sina syften skall Eumetsat så långt som möjligt och i överensstämmelse med meteorologiska traditioner samarbeta såväl med medlemsstaternas regeringar och nationella organisationer som med icke-medlemsstater samt med statliga och icke-statliga internationella vetenskapliga och tekniska organisationer, vilkas verksamhet är besläktad med Eumetsats målsättning. Eumetsat får ingå överenskommelser i detta syfte.

5. Den allmänna budgeten omfattar verksamheter som inte är knutna till ett särskilt program. De skall utgöra Eumetsats grundläggande tekniska och administrativa infrastruktur, inklusive baspersonal, byggnader och utrustning samt av rådet bemyndigade förberedande verksamheter i samband med utarbetandet av framtida program, som ännu inte godkänts.

6. Eumetsats program skall innefatta obligatoriska program i vilka alla medlemsstater deltar och frivilliga program med deltagande av de medlemsstater som samtycker till detta.

7. Obligatoriska program är

a) Meteorosats operationella program (MOP) enligt bilaga I i konventionen,

b) de basprogram som erfordras för att fortsätta med observationer från geostationära och polara banor,

c) andra program som definieras som sådana av rådet.

8. Frivilliga program är program som ligger inom Eumetsats syften och som fastställts som sådana av rådet.

9. Eumetsat får utanför de program som avses i punkterna 6, 7 och 8 ovan men inte i strid med Eumetsats syften utföra verksamheter som begärts av tredje man och som godkänts av rådet enligt artikel 5.2 a. Kostnaden för sådana verksamheter skall bäras av berörd tredje man.”

contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic changes.

2 The definition of the initial system is contained in Annex I; further systems shall be established as defined in Article 3.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with Non-Member States and governmental and non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

a) The METEOSAT Operational Programme (MOP) as defined in Annex 1 of the Convention;

b) The basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;

c) Other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned.”

## Artikel 3

Artikel 3 i konventionen utgår och ersätts med följande:

”Artikel 3 — Antagande av program och den allmänna budgeten

1. Obligatoriska program och den allmänna budgeten upprättas genom rådets antagande av en programresolution enligt artikel 5.2 a, till vilken är fogad en detaljerad programdefinition med alla nödvändiga programmatiska, tekniska, finansiella, kontraktsmässiga, rättsliga och andra element.

2. Frivilliga program upprättas genom att intresserade medlemsstater antar en programdeklaration enligt artikel 5.3 a, till vilken är fogad en detaljerad programdefinition med alla nödvändiga programmatiska, tekniska, finansiella, kontraktsmässiga, rättsliga och andra element. Ett frivilligt program skall ligga inom Eumetsats syften och skall vara i enlighet med konventionens allmänna ram och de regler som rådet kommit överens om för dess tillämpning. Programdeklarationen skall godkännas av rådet i en fullmaktsresolution enligt artikel 5.2 d iii).

En medlemsstat skall ha tillfälle att delta vid utarbetandet av ett utkast till programdeklaration och kan bli en deltagande stat i det frivilliga programmet inom den i programdeklarationen angivna tidsramen.

Frivilliga program träder i kraft när minst en tredjedel av samtliga medlemsstater i Eumetsat har förklarat att de deltar genom undertecknande av deklarationen inom den angivna tidsramen och bidragen från dessa deltagande stater uppgår till 90 % av den totala finansiella ramen.”

## Artikel 4

Artikel 4 i konventionen ändras enligt följande:

— I punkt 1 ersätts orden ”skall företräda sitt lands vädertjänst” med ”skall företräda landets nationella vädertjänst”.

— I punkt 4 ersätts orden ”Eumetsats syften” med ”Eumetsats syften och pro-

## Article 3

Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

”Article 3 — Adoption of Programmes and the General Budget

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii).

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the time frame set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the time frame set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90 % of the total financial envelope.”

## Article 4

Article 4 of the Convention is amended as follows:

1 In paragraph 1 the words ”delegate of his country’s meteorological service” are replaced by ”delegate of the country’s national meteorological service”.

4 In paragraph 4 the words ”objectives of EUMETSAT” are replaced by ”objectives

gram''.

#### Artikel 5

Artikel 5 i konventionen ändras enligt följande:

— Punkt 2 ersätts med följande.

— En ny punkt 3 införs.

— Punkterna 3 och 4 blir punkterna 4 och 5 och ändras.

''2. Rådet skall särskilt ha befogenhet att

a) med enhällighet av samtliga medlemsstater

i) besluta om anslutning av stater som avses i artikel 16 och om bestämmelser och villkor för sådan anslutning,

ii) besluta om antagande av frivilliga program och den allmänna budgeten som avses i artikel 3.1,

iii) besluta om bidragstak för den allmänna budgeten under en femårsperiod ett år före utgången av perioden eller revidera ett sådant bidragstak,

iv) besluta om åtgärder för finansiering av program, t.ex. genom lån,

v) bemyndiga överföring från ett frivilligt programs budget till ett annat obligatoriskt program,

vi) besluta om ändring av en godkänd programresolution och programdefinition enligt artikel 3.1,

vii) godkänna ingåendet av samarbetsöverenskommelser med icke-medlemsstater,

viii) besluta att upplösa eller inte upplösa Eumetsat i enlighet med artikel 20,

ix) ändra bilagorna till denna konvention,

x) godkänna kalkylöverskridningar med mer än 10 % och därigenom höja den ursprungliga finansiella ramen eller taket för obligatoriska program (utom för MOP),

xi) besluta om verksamheter som skall utföras för tredje mans räkning.

b) med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater, som även företräder minst två tredjedelar av de totala BNP-bidragen (respektive MOP-bidragen för i) nedan),

and programmes of EUMETSAT''.

#### Article 5

Article 5 of the Convention is amended as follows:

— Paragraph 2 is replaced by the following;

— A new paragraph 3 is inserted;

— Paragraphs 3 and 4 become paragraphs 4 and 5 and are amended;

''2 The Council shall in particular be empowered,

a) by a unanimous vote of all the Member States:

(i) to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;

(ii) to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;

(iii) to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;

(iv) to decide on any measures of financing programmes, e.g. through loans;

(v) to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;

(vi) to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;

(vii) to approve the conclusion of Cooperation Agreements with Non-Member States;

(viii) to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;

(ix) to amend the Annexes to this Convention;

(x) to approve cost overruns of more than 10 % thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);

(xi) to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.

b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):

i) anta den årliga budgeten för MOP jämte storleken på personalbehovet samt beräkningar av utgifter och inkomster för de tre följande åren som bifogats,

ii) anta såväl finansreglemente som alla övriga finansiella bestämmelser,

iii) besluta om det sätt på vilket Eumetsat skall upplösas enligt bestämmelserna i artikel 20.3 och 4,

iv) besluta om uteslutning av en medlemsstat enligt bestämmelserna i artikel 14 och om villkoren för sådan uteslutning,

v) besluta om flyttning av Eumetsats huvudkontor,

vi) anta personalreglementet,

vii) besluta om riktlinjer för distribution av satellitdata avseende obligatoriska program.

c) med ett röstetal som representerar minst två tredjedelar av de totala bidragen och hälften av närvarande och röstande medlemsstater

i) anta den årliga allmänna budgeten och de årliga budgetarna för obligatoriska program (utom för MOP) jämte storleken på personalbehovet samt beräkningar av utgifter och inkomster för de tre följande åren som bifogats,

ii) godkänna kalkylöverskridningar med upp till 10 % och därigenom öka den ursprungliga finansiella ramen eller taket (utom för MOP),

iii) årligen godkänna föregående års räkenskaper jämte balansräkningen över Eumetsats tillgångar och skulder efter att ha tagit del av revisionsberättelsen samt ge generaldirektören ansvarsfrihet i fråga om budgetens genomförande,

iv) besluta om alla övriga åtgärder som hänförs till obligatoriska program och som finansiellt påverkar organisationen.

d) med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater

i) utnämna generaldirektören för en angiven period och avsluta eller upphäva utnämningen; i händelse av suspension skall rådet utse en tillförordnad generaldirektör,

ii) ange de operationella specifikationerna för obligatoriska satellitprogram samt produkter och tjänster,

iii) besluta att ett planerat frivilligt program ligger inom Eumetsats syften och att pro-

(i) to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

(ii) to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;

(iii) to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;

(iv) to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;

(v) to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;

(vi) to adopt the Staff Rules;

(vii) to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes.

c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:

(i) to adopt the annual General Budget and the annual budgets for mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

(ii) to approve cost overruns of up to 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);

(iii) to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;

(iv) to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;

d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:

(i) to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;

(ii) to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;

(iii) to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of

grammet är i enlighet med konventionens allmänna ram och av rådet överenskomna bestämmelser för dess tillämpning,

iv) godkänna slutandet av överenskommelser med medlemsstater, internationella statliga och icke-statliga organisationer eller nationella organisationer i medlemsstaterna,

v) anta rekommendationer till medlemsstaterna angående ändringar i denna konvention,

vi) anta sin egen arbetsordning,

vii) utse revisorer och besluta om hur länge de skall inneha sina uppdrag.

e) med en majoritet av närvarande och röstande medlemsstater

i) godkänna utnämningar och entlediganden av högre tjänstemän,

ii) besluta om upprättandet av biträdande organ och arbetsgrupper samt ange deras uppdrag,

iii) besluta om andra åtgärder som inte är föremål för uttryckliga bestämmelser i denna konvention.

3. För frivilliga program tillämpas följande särskilda bestämmelser:

a) Programdeklarationen skall antas med två tredjedels majoritet av intresserade medlemsstater som är närvarande och röstar.

b) Alla åtgärder avseende genomförandet av ett frivilligt program skall beslutas med ett röstetal som representerar minst två tredjedelar av bidragen och en tredjedel av närvarande och röstande deltagande stater.

En deltagande stats röstkvot är begränsad till 30 % även om procenttalet för dess finansiella bidrag är högre.

c) Varje ändring av programdeklarationen och varje beslut om anslutning kräver enhällighet av samtliga deltagande stater.

4. Varje medlemsstat skall ha en röst i rådet. En medlemsstat skall dock inte ha någon röst i rådet, om beloppet av dess förfallna icke erlagda bidrag överstiger medlemsstatens fastställda bidrag för det löpande räkenskapsåret. I sådana fall kan likväl den berörda medlemsstaten beviljas tillstånd att rösta, om två tredjedels majoritet av alla de medlemsstater som har rätt att rösta anser att försummelsen att erlagga betalningen beror på omständigheter över vilka den inte kunnat

EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by Council for its application;

(iv) to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental Organisations, or national Organisations of Member States;

(v) to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;

(vi) to adopt its own rules of procedure;

(vii) to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.

e) by a majority of the Member States present and voting:

(i) to approve appointments and dismissals of senior staff;

(ii) to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;

(iii) to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention;

3 For optional programmes the following specific rules apply:

a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.

b) All measures for the implementation of an optional Programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.

The coefficient of a Participating State is limited to 30 %, even if the percentage of its financial contribution is higher.

c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the



råda. I syfte att fastställa om det föreligger enhällighet eller de majoriteter som föreskrivs i konventionen skall hänsyn ej tas till en medlemsstat som inte har rätt att rösta. Ovannämnda bestämmelser skall tillämpas mutatis mutandis på frivilliga program.

Uttrycket "närvarande och röstande medlemsstat" skall avse medlemsstater som röstar för eller emot. Medlemsstater som avstår från att rösta skall anses som icke-röstande.

5. För beslutsmässighet krävs att företrädare för en majoritet av alla medlemsstater som har rösträtt är närvarande. Denna bestämmelse skall tillämpas mutatis mutandis på frivilliga program. Beslut av rådet i brådskande frågor kan erhållas genom skriftligt förfarande mellan rådets möten."

#### Artikel 6

— Artikel 6 i konventionen ändras enligt följande:

Ordet "direktören" ersätts med "generaldirektören" i artikelns rubrik samt i punkterna 1, 2 och 3.

— I punkt 2 införs ett nytt stycke d). Följaktligen ändras d)– i) till e)–j). I g) ändras "budget" till "budgetar".

"Artikel 6 — Generaldirektören

1. Generaldirektören ...

2. Generaldirektören ...

d) genomföra rådets beslut i fråga om Eumetsats finansiering,

h) förbereda och genomföra Eumetsats budgetar ... budgetarnas genomförande ...

3. Generaldirektören ...

#### Artikel 7

Artikel 7 i konventionen ändras enligt följande:

— I punkt 1 ersätts ordet "punkt" med "artikel" och ordet "meningen" med "punkten".

— I punkt 4 ersätts hänvisningen till artikel 5.2 d med en hänvisning till artikel 5.2 e;

purpose of determining unanimity of the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression "Member State present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings."

#### Article 6

Article 6 of the Convention is amended as follows:

— The word "Director" is replaced by "Director-General" in the title of the Article and in paragraphs 1, 2 and 3.

— In paragraph 2, a new sub-paragraph d) is inserted. Consequently, sub-paragraphs d) to i) become e) to j). Sub-paragraph g) is amended to read "budgets" instead of budget.

"Article 6 — Director-General

1 The Director-General ...

2 The Director-General ...

d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;

h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT .... implementation of the budgets ....

3 The Director-General ..."

#### Article 7

Article 7 of the Convention is amended as follows:

1 In paragraph 1, the word "clause" is replaced by the word "Article".

4 In paragraph 4, the reference to Article 5.2 (b) is replaced by a reference to Article

därutöver ersätts ”direktören” i punkterna 4 och 5 med ”generaldirektören”.

#### Artikel 8

En ny artikel 8 införs. Följaktligen flyttas alla följande artiklar.

”Artikel 8 — Äganderätt till och distribution av satellitdata

1. Eumetsat skall ha exklusiv äganderätt i hela världen till alla data som Eumetsats satelliter eller instrument producerar.

2. Eumetsat skall ställa till förfogande för nationella vädertjänster i Meteorologiska världsorganisationens medlemsstater de data-mängder som rådet kommit överens om.

3. Riktlinjer för distribution av satellitdata skall beslutas enligt de bestämmelser som fastställts i artikel 5.2 b för obligatoriska program och 5.3 b för frivilliga program. Eumetsat, genom sekretariatet, och medlemsstaterna skall ansvara för genomförandet av dessa riktlinjer.”

#### Artikel 9

Artikel 8 i konventionen blir artikel 9 och ändras enligt följande:

— I punkt 2 utgår hänvisningen till bilaga I i denna konvention. Följaktligen slutar punkt 2 efter ”. . tjänster som tillhandahålls”.

#### Artikel 10

Artikel 9 i konventionen blir artikel 10 och ändras enligt följande;

— Punkterna 1, 3 och 4 utgår.

— Punkt 2 blir punkt 1.

— Nya punkter 2 till 7 införs.

— Punkterna 5 och 6 blir punkterna 8 och 9.

”2. Varje medlemsstat skall till Eumetsat utbetala ett årligt bidrag till den allmänna budgeten och till de obligatoriska programmen (utom MOP) på grundval av varje medlemsstats genomsnittliga bruttonationalprodukt (BNP) under de tre senaste åren för vilka statistik finns tillgänglig.

5.2 (e); in addition, in paragraphs 4 and 5, the word ”Director” is replaced by ”Director-General”.

#### Article 8

A new Article 8 is inserted. Consequently, all the following Articles are shifted accordingly.

”Article 8 — Ownership and Distribution of Satellite Data

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT’s satellites or instruments.

2 EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the national meteorological services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy.”

#### Article 9

Article 8 of the Convention becomes Article 9 and it is amended as follows:

— In paragraph 2, the reference to Annex I to this Convention is deleted. Consequently, paragraph 2 ends after ”. .the services provided”.

#### Article 10

Article 9 of the Convention becomes Article 10 and it is amended as follows:

— Paragraphs 1, 3 and 4 are deleted;

— Paragraph 2 becomes paragraph 1;

— New paragraphs 2 to 7 are inserted;

— Paragraphs 5 and 6 become paragraphs 8 and 9.

”2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available.

Uppdatering av statistiken skall ske vart tredje år.

För MOP skall varje medlemsstat till Eumetsat utbetala ett årligt bidrag på grundval av den bidragsskala som återfinns i bilaga II.

3. Medlemsstaterna är skyldiga att betala sina bidrag till obligatoriska program (utom MOP) upp till högst 110 %, om ett beslut fattats enligt artikel 5.2 c ii).

4. För frivilliga program skall varje deltagande medlemsstat till Eumetsat utbetala ett årligt bidrag på grundval av den bidragsskala som överenskommit för programmet.

5. Om ett frivilligt program inte fulltecknats inom ett år efter den dag då det har trätt i kraft enligt artikel 3.2, är de befintliga deltagarna skyldiga att godta en ny bidragsskala varigenom underskottet fördelas pro rata, såvida de inte enhälligt kommer överens om en annan lösning.

6. Alla bidrag skall betalas i europeiska valutaenheter (ECU) såsom de definieras av Europeiska gemenskaperna. I fråga om MOP får bidragen även betalas i en konvertibel valuta.

7. Betalningssättet för bidragen och metoderna för uppdatering av statistiken för BNP skall fastställas i finansreglementet.”

#### Artikel 11

Artikel 10 i konventionen blir artikel 11 och ändras enligt följande:

— Rubriken ersätts med ”Budgetar”.

— Punkt 1 ersätts med följande: ”Budgetarna skall fastställas i ECU”.

— I punkt 3 ersätts orden ”årliga budget” med ”budgetar”.

— Punkt 4 ersätts med följande:

”4. Rådet skall enligt artikel 5.2 b och c anta budgeten för MOP, den allmänna budgeten och budgetarna för obligatoriska program för varje räkenskapsår samt eventuella tilläggsbudgetar och reviderade budgetar. Medlemsstater som deltar i frivilliga program skall anta budgetarna för dessa program enligt artikel 5.3 b.”

The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II.

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110 % if a decision is taken according to Art. 5.2 (c)(ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions, and the methods of updating the statistics for GNP, shall be determined in the Financial Rules.”

#### Article 11

Article 10 of the Convention becomes Article 11 and it is amended as follows:

— The title is replaced by ”Budgets”.

— Paragraph 1 is replaced by the following: ”Budgets shall be established in terms of ECU”.

— In paragraph 3, the words ”annual budget” are replaced by ”budgets”.

— Paragraph 4 is replaced by the following:

”4 The Council shall, in conformity with Article 5.2 (b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3 (b).”

— I punkt 5 utgår hänvisningen till rådet och ordet "budgeten" ersätts med "budgetarna". Punktens början lyder därför: "Antagandet av budgetarna skall innebära. . .". I a) ersätts även "budgeten" med "budgetarna"; i b) ersätts "direktören" med "generaldirektören".

— I punkt 6 utgår hänvisningen till rådet och "direktören" ersätts med "generaldirektören". Början av punkt 6 lyder därför: "Om en budget inte har antagits vid början av ett budgetår, får generaldirektören ... verkställa utbetalningar under varje kapitel i motsvarande budget ...

— Punkt 7 ersätts med följande:

"7. Medlemsstaterna skall varje månad, preliminärt och i enlighet med bidragsskalan, betala de belopp som är nödvändiga för tillämpningen av punkt 6 i denna artikel."

#### Artikel 12

Artikel 11 i konventionen blir artikel 12 och ändras enligt följande:

— I punkt 1 ersätts "budgeten" med "budgetarna".

— I punkt 2 ersätts "Direktören" med "Generaldirektören".

#### Artikel 13

Artikel 12 i konventionen blir artikel 13.

#### Artikel 14

Artikel 13 i konventionen blir artikel 14 och får följande lydelse:

"Artikel 14 — Underlåtenhet att fullgöra förpliktelser

1. En medlemsstat som underlåter att fullgöra sina förpliktelser enligt denna konvention skall upphöra att vara medlem av Eumetsat, om rådet så beslutar i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.2 b, varvid den berörda staten inte deltar i omröstningen i denna fråga. Beslutet träder i kraft den dag som rådet bestämmer.

— In paragraph 5, the reference to the Council is deleted and the word "budget" is replaced by "budgets". The beginning of the paragraph therefore reads: "the adoption of the budgets shall constitute...". In sub-paragraph a) "budget" is also replaced by "budgets"; in sub-paragraph b) "Director" is replaced by "DirectorGeneral".

— In paragraph 6, the reference to the Council is deleted, and "Director" is replaced by "Director-General". The beginning of paragraph 6 is therefore: "If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may .....make payments in each chapter of the corresponding budget...".

— Paragraph 7 is replaced by the following:

"7 Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article."

#### Article 12

Article 11 of the Convention becomes Article 12 and is amended as follows:

— In paragraph 1, "budget" is replaced by "budgets";

— In paragraph 2, "Director" is replaced by "Director-General".

#### Article 13

Article 12 of the Convention becomes Article 13.

#### Article 14

Article 13 of the Convention becomes Article 14 and reads as follows:

"Article 14 — Non-Fulfilment of Obligations

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2 (b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2. Om en medlemsstat utesluts från konventionen, skall bidragsskalorna för den allmänna budgeten och för obligatoriska program justeras enligt artikel 10.2. De deltagande staterna skall enligt de bestämmelser som fastställts i programdeklarationen besluta om varje justering av bidragsskalorna till följd av uteslutning från frivilliga program.”

#### Artikel 15

Artikel 14 i konventionen blir artikel 15.

#### Artikel 16

Artikel 15 i konventionen blir artikel 16 och ändras enligt följande:

— I punkt 3 ersätts ”direktören” med ”generaldirektören”.

— Nya punkter 5 och 6 införs:

”5. Anslutning till Eumetsat-konventionen betyder som ett minimum deltagande i den allmänna budgeten och i alla obligatoriska program. Deltagande i frivilliga program skall beslutas av de deltagande staterna enligt artikel 5.3 c. En stat som blir part i konventionen skall göra en särskild inbetalning för de investeringar som redan gjorts, varvid hänsyn tas till de obligatoriska och frivilliga program som staten kommer att delta i. Beloppet skall fastställas enligt artikel 5.2 a i) vad beträffar obligatoriska program och enligt artikel 5.3 c vad beträffar frivilliga program.

6. Om en stat ansluter sig till konventionen, skall bidragsskalan för den allmänna budgeten och för obligatoriska program justeras av rådet. De deltagande staterna skall besluta om justering av bidragsskalor till följd av anslutning till ett frivilligt program.”

#### Artikel 17

Artikel 16 i konventionen blir artikel 17 och ändras enligt följande:

— I punkt 1 ändras hänvisningen till artikel

2 If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes.”

#### Article 15

Article 14 of the Convention becomes Article 15.

#### Article 16

Article 15 of the Convention becomes Article 16 and it is amended as follows:

— In paragraph 3, ”Director” is replaced by ”Director- General”.

— New paragraphs 5 and 6 are inserted:

”5 Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3 (c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2 (a) i. as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3 (c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention, the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme.”

#### Article 17

Article 16 of the Convention becomes Article 17 and it is amended as follows:

— In paragraph 1, the reference to Article

15.2 till en hänvisning till artikel 16.2.  
— Punkt 5 utgår.

#### Artikel 18

Artikel 17 i konventionen blir artikel 18 och ändras enligt följande:

— I punkt 1 ersätts "direktören" med "generaldirektören"; hänvisningen till artikel 5.2 c ersätts med en hänvisning till artikel 5.2 d v).

— I punkt 3 utgår början. Punkten börjar då med: "Rådet kan genom ett beslut enligt artikel 5.2. a ...

#### Artikel 19

Artikel 18 i konventionen blir artikel 19 och får följande lydelse:

"Artikel 19 — Uppsägning

1. När denna konvention har varit i kraft under sex år, får varje medlemsstat säga upp den genom att notifiera depositarien för konventionen och därigenom lämna den allmänna budgeten samt obligatoriska och frivilliga program. I fråga om den allmänna budgeten träder uppsägningen i kraft vid slutet av den femårsperiod för vilken det finansiella taket beslöts och i fråga om obligatoriska eller frivilliga program vid programmets upphörande.

2. Den berörda staten skall behålla de rättigheter som den har förvärvat fram till den dag då uppsägningen träder i kraft med hänsyn till de olika program som den var engagerad i.

3. Om en medlemsstat upphör att vara part i konventionen, skall bidragsskalan för den allmänna budgeten justeras enligt artikel 10.2 för den femårsperiod som följer efter den period då den berörda staten sade upp konventionen."

#### Artikel 20

Artikel 19 i konventionen blir artikel 20 och ändras enligt följande:

— Punkt 2 ersätts med följande:

"2. Om inte rådet beslutar annorlunda skall Eumetsat upplösas, om till följd av denna

15.2 is changed to a reference to Article 16.2.  
— Paragraph 5 is deleted.

#### Article 18

Article 17 of the Convention becomes Article 18 and it is amended as follows:

— In paragraph 1, "Director" is replaced by "Director- General"; the reference to Article 5.2 (c) is replaced by a reference to Article 5.2 (d) v;

— In paragraph 3, the beginning is deleted. The paragraph begins with: "The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (a) ....".

#### Article 19

Article 18 of the Convention becomes Article 19 and reads as follows:

"Article 19 — Denunciation

1 After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided, and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a party to the Convention, the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention."

#### Article 20

Article 19 of the Convention becomes Article 20 and it is amended as follows:

— Paragraph 2 is replaced by the following:

"2 Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result

konventions uppsägning av en eller flera medlemsstater enligt bestämmelserna i artikel 19.1 eller till följd av en uteslutning enligt artikel 14.1 bidragen för varje annan medlemsstat till den allmänna budgeten eller till de obligatoriska programmen ökar med mer än en femtedel.

Beslut om upplösning skall fattas av rådet enligt artikel 5.2 a, varvid en medlemsstat som har sagt upp konventionen eller som har uteslutits inte deltar i omröstningen i denna fråga.”

#### Artikel 21

Artikel 20 i konventionen blir artikel 21 och ändras enligt följande:

— I punkt c) ersätts hänvisningen till artikel 16 med en hänvisning till artikel 17.

#### Artikel 22

Artikel 21 i konventionen blir artikel 22 och ersätts med följande:

”Artikel 22 — Registrering

Så snart som denna konvention och ändringar i den träder i kraft skall depositarien registrera dem hos Förenta Nationernas generalsekreterare i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.”

#### Artikel 23

1. Konventionen och detta protokoll utgör ett enda instrument kallat ”Konvention om upprättandet av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter (Eumetsat)”.

2. Bilagorna I och II till konventionen, innefattande systembeskrivning och finansiella bestämmelser som rör Meteosats operationella program (MOP) skall förbli gällande till dess programmet upphör vid utgången av 1995.

Vid upphörandet av MOP skall bilagorna anses upphävida utan krav på ytterligare beslut av Eumetsats medlemsstater.

I framtiden kommer inga ytterligare bilagor till konventionen att upprättas.

of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1, the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth.

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2 (a), a Member State having denounced the Convention or having been excluded not taking part in the vote on this issue.”

#### Article 21

Article 20 of the Convention becomes Article 21 and it is amended as follows:

— In paragraph (c), the reference to Article 16 is replaced by a reference to Article 17.

#### Article 22

Article 21 of the Convention becomes Article 22 and it is replaced by the following:

”Article 22 — Registration

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article 23

1 The Convention and the present Protocol constitute one single unique instrument called ”Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)”.

2 The Annexes I and II to the Convention, including the System Description and the financial provisions relevant to the METEOSAT Operational Programme (MOP), shall remain valid until the expiration of the programme at the end of 1995.

Upon the expiration of MOP, the Annexes will be considered as abrogated without requirement of further decision by the Member States of EUMETSAT.

In future no further Annexes to the Convention will be established.

3. Ändringarna träder i kraft enligt artikel 17.2 i Eumetsat-konventionen. Det rekommenderas att förändringarna tillämpas temporärt före ikraftträdandet.

3 The amendment shall enter into force in accordance with Article 17.2 of the EUMETSAT Convention. Until completion of the procedure it is recommended to agree to the provisional application of the amendments.



(Översättning)

### KONVENTION

#### om upprättandet av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter (Eumetsat)

(Konsoliderad text som innehåller de ändringar som rekommenderats av Eumetsat-rådet i resolution EUM/C/Res. XXXVI den 5 juni 1991)

De stater som är parter i denna konvention anser att

— folkens trygghet och ett ändamålsenligt utförande av ett stort antal mänskliga aktiviteter är beroende av meteorologiska data och att det krävs säkrare och snabbare väderleksprognoser,

— möjligheten att förbättra prognoserna i stor utsträckning beror på tillgängligheten av såväl lokala som globala meteorologiska observationer, innefattande observationer som avser avlägsna och obebodda områden,

— meteorologiska satelliter har visat sin lämplighet och sina unika möjligheter som komplement till markobservationssystemen, särskilt i fråga om permanent väderövervakning samt utförande och snabb insamling av observationer över de mest otillgängliga områdena på jordens yta,

— meteorologiska satelliter genom sin datatäckning och operationella egenskaper erbjuder långsiktiga globala dataserier av väsentlig betydelse för övervakningen av jorden och dess klimat, vilket är särskilt viktigt för att kunna upptäcka globala förändringar,

### CONVENTION

#### for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites ("EUMETSAT")

(Consolidated Text including the amendments recommended by the EUMETSAT Council in Resolution EUM/C/Res. XXXVI of 5 June 1991)

The States parties to this Convention, CONSIDERING that:

— the safety of populations and the efficient execution of numerous human activities are conditioned by meteorological data and that it calls for more accurate and prompter forecasts;

— the possibility of improving the forecasts to a large extent depends on the availability of meteorological observations, local as well as global, including those relating to remote and desert regions;

— meteorological satellites have proved their aptitude and unique potential as a complement to the ground observation systems, particularly in respect to permanent weather monitoring and the carrying out and speedy collection of observations over the most inaccessible areas of the earth's surface;

— meteorological satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

konstaterar att

— Meteorologiska världsorganisationen har rekommenderat sina medlemmar att förbättra de meteorologiska databaserna och har kraftigt understött planerna på att utveckla och utnyttja ett globalt satellitobservations-system i syfte att bidra till dess program,

— Meteosat-satelliterna framgångsrikt utvecklades av Europeiska rymdorganet,

— det operationella Meteosat-programmet (MOP), som bedrivs av Eumetsat, har visat att Europa har kapacitet att ta sin del av ansvaret för driften av ett globalt satellitobservations-system,

erkänner att:

— ingen annan nationell eller internationell organisation förser Europa med alla de meteorologiska satellitdata som behövs för att täcka dess intresseområden,

— de mänskliga, tekniska och finansiella resurser som krävs för verksamhet inom rymdområdet är av en storleksordning som går utöver vad de europeiska länderna var för sig förmår,

— det är önskvärt att förse de europeiska meteorologiska organisationerna med en ram för samarbete som gör det möjligt för dem att inleda gemensamma verksamheter där rymdteknologi som kan tillämpas på meteorologisk forskning och väderprognoser utnyttjas,

har kommit överens om följande:

#### Artikel 1

##### *Upprättande av Eumetsat*

1. En europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter, i det följande kallad Eumetsat, upprättas härmed.

2. Medlemmar i Eumetsat, i det följande kallade "medlemsstaterna", skall vara de stater som är parter i denna konvention i enlighet med artikel 16.2 och 16.3.

3. Eumetsat skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha befogenhet att förvärva

noting that:

— the World Meteorological Organization has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;

— the METEOSAT satellites were successfully developed by the European Space Agency;

— the METEOSAT operational programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

recognising that:

— no other national or international Organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;

— the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country;

— it is desirable to provide the European meteorological organisations with a framework for cooperation enabling them to embark on joint activities making use of space technologies applicable to meteorological research and weather forecasting;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1

##### *Establishment of EUMETSAT*

1 A European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, hereinafter referred to as "EUMETSAT", is hereby established.

2 The members of EUMETSAT, hereinafter referred to as "Member States", shall be those States that are Parties to this Convention in pursuance of the provisions of Article 16.2 and 16.3.

3 EUMETSAT shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to

och förfoga över lös och fast egendom och att vara part i rättsligt förfarande.

4. Eumetsats organ skall vara rådet och generaldirektören.

5. Eumetsats huvudkontor skall vara beläget i Darmstadt, Förbundsrepubliken Tyskland, om rådet inte beslutar annat enligt artikel 5.2 b v).

6. Eumetsats officiella språk skall vara engelska och franska.

## Artikel 2

### *Syften, verksamhet och program*

1. Eumetsats främsta syfte är att upprätta, underhålla och utnyttja europeiska operationella meteorologiska satellitsystem, varvid hänsyn skall tas i möjligaste mån till rekommendationer från Meteorologiska världsorganisationen.

Ett annat av Eumetsats syften är att bidra till den operationella övervakningen av klimatet och upptäckten av globala klimatförändringar.

2. Definitionen av det initiala systemet återfinns i bilaga I<sup>1</sup>; ytterligare system skall upprättas enligt artikel 3.

3. Vid genomförandet av sina syften skall Eumetsat:

a) maximalt utnyttja den teknologi som utvecklats i Europa, särskilt inom området för meteorologiska satelliter, genom att säkerställa en operationell fortsättning av program som har visat sig vara tekniskt framgångsrika och kostnadseffektiva,

b) på lämpligt sätt lita till befintliga internationella organisationers kapacitet, vilka bedriver verksamhet på liknande område,

c) bidra till utveckling av meteorologisk rymdteknik och meteorologiska observations-system som utnyttjar satelliter och som kan leda till förbättrade tjänster till optimala kostnader.

contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

4 The organs of EUMETSAT shall be the Council and the Director-General.

5 The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by the Council in accordance with Article 5.2(b)v.

6 The official languages of EUMETSAT shall be English and French.

## Article 2

### *Objectives, Activities and Programmes*

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic change.

2 The definition of the initial system is contained in Annex I<sup>1</sup>; further systems shall be established as defined in Article 3.

3 In the execution of its objectives, EUMETSAT shall:

a) take maximum advantage of the technologies developed in Europe in particular in the field of meteorological satellites by providing for operational continuation of the programmes that have proved technically successful and cost-effective;

b) rely as appropriate on the capabilities of the existing international Organisations carrying out activities in a similar field;

c) contribute to the development of space meteorology techniques and meteorological observing systems using satellites that may lead to improved services at optimum cost.

<sup>1</sup> Bilagan I till konventionen är inte mera i kraft enligt artikel 23.2 i ändringsprotokollet.

4. För att uppnå sina syften skall Eumetsat så långt som möjligt och i överensstämmelse med meteorologiska traditioner samarbeta såväl med medlemsstaternas regeringar och nationella organisationer som med icke-medlemsstater samt med statliga och icke-statliga internationella vetenskapliga och tekniska organisationer, vilkas verksamhet är besläktad med Eumetsats målsättning. Eumetsat får ingå överenskommelser i detta syfte.

5. Den allmänna budgeten omfattar verksamheter som inte är knutna till ett särskilt program. De skall utgöra Eumetsats grundläggande tekniska och administrativa infrastruktur, inklusive baspersonal, byggnader och utrustning samt av rådet bemyndigade förberedande verksamheter i samband med utarbetandet av framtida program, som ännu inte godkänts.

6. Eumetsats program skall innefatta obligatoriska program i vilka alla medlemsstater deltar och frivilliga program med deltagande av de medlemsstater som samtycker till detta.

7. Obligatoriska program är

a) Meteosats operationella program (MOP) enligt bilaga I i konventionen,

b) de basprogram som erfordras för att fortsätta med observationer från geostationära och polara banor,

c) andra program som definieras som sådana av rådet.

8. Frivilliga program är program som ligger inom Eumetsats syften och som fastställts som sådana av rådet.

9. Eumetsat får utanför de program som avses i punkterna 6, 7 och 8 ovan men inte i strid med Eumetsats syften utföra verksamheter som begärts av tredje man och som godkänts av rådet enligt artikel 5.2 a. Kostnaden för sådana verksamheter skall bäras av berörd tredje man.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with non-Member States and governmental and non-governmental international scientific and technical Organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

a) the METEOSAT Operational Programme (MOP) as defined in Annex 1 of the Convention;

b) the basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;

c) other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned.

## Artikel 3

*Antagande av program och den allmänna budgeten*

1. Obligatoriska program och den allmänna budgeten upprättas genom rådets antagande av en programresolution enligt artikel 5.2 a, till vilken är fogad en detaljerad programdefinition med alla nödvändiga programmatiska, tekniska, finansiella, kontraktsmässiga, rättsliga och andra element.

2. Frivilliga program upprättas genom att intresserade medlemsstater antar en programdeklaration enligt artikel 5.3 a, till vilken är fogad en detaljerad programdefinition med alla nödvändiga programmatiska, tekniska, finansiella, kontraktsmässiga, rättsliga och andra element. Ett frivilligt program skall ligga inom Eumetsats syften och skall vara i enlighet med konventionens allmänna ram och de regler som rådet kommit överens om för dess tillämpning. Programdeklarationen skall godkännas av rådet i en fullmaktsresolution enligt artikel 5.2 d iii).

En medlemsstat skall ha tillfälle att delta vid utarbetandet av ett utkast till programdeklaration och kan bli en deltagande stat i det frivilliga programmet inom den i programdeklarationen angivna tidsramen.

Frivilliga program träder i kraft när minst en tredjedel av samtliga medlemsstater i Eumetsat har förklarat att de deltar genom undertecknande av deklarationen inom den angivna tidsramen och bidragen från dessa deltagande stater uppgår till 90 % av den totala finansiella ramen.

## Artikel 4

*Rådet*

1. Rådet skall bestå av högst två företrädare för varje medlemsstat, av vilka en skall företräda landets nationella vädertjänst. Före-

## Article 3

*Adoption of Programmes and the General Budget*

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii).

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the timeframe set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the timeframe set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90 % of the total financial envelope.

## Article 4

*The Council*

1 The Council shall be composed of not more than two representatives of each Member State, one of whom should be a delegate

trädarna kan biträdas av rådgivare vid rådets möten.

2. Rådet skall välja bland sina medlemmar en ordförande och en vice ordförande, som skall inneha sina uppdrag i två år och som kan återväljas högst en gång. Ordföranden skall leda diskussionerna i rådet och skall inte ha samma befogenhet som en representant för en medlemsstat.

3. Rådet skall sammanträda till ordinarie möte minst en gång om året. Det kan sammanträda till extraordinarie möte på begäran av antingen ordföranden eller en tredjedel av medlemsstaterna. Rådet skall sammanträda på Eumetsats huvudkontor, såvida det inte beslutar annorlunda.

4. Rådet kan upprätta de biträdande organ och tillsätta de arbetsgrupper som det anser vara nödvändiga för att uppnå Eumetsats syften och program.

5. Rådet skall anta sin egen arbetsordning.

of the country's national meteorological service. The representatives may be assisted by advisers during meetings of the Council.

2 The Council shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for two years and may be re-elected not more than once. The Chairman shall conduct the discussions of the Council and shall not have the capacity of a representative of a Member State.

3 The Council shall meet in ordinary session at least once a year. It may meet in extraordinary session at the request of either the Chairman or one-third of the Member States. The Council shall meet at the EUMETSAT Headquarters unless it decides otherwise.

4 The Council may establish subsidiary bodies and working groups as it deems necessary for the achievement of the objectives and programmes of EUMETSAT.

5 The Council shall adopt its own rules of procedure.

#### Artikel 5

##### *Rådets uppgifter*

1. Rådet skall ha befogenhet att vidta alla nödvändiga åtgärder för genomförande av denna konvention.

2. Rådet skall särskilt ha befogenhet att

a) med enhällighet av samtliga medlemsstater

i) besluta om anslutning av stater som avses i artikel 16 och om bestämmelser och villkor för sådan anslutning,

ii) besluta om antagande av obligatoriska program och den allmänna budgeten som avses i artikel 3.1,

iii) besluta om bidragstak för den allmänna budgeten under en femårsperiod ett år före utgången av perioden eller revidera ett sådant bidragstak,

iv) besluta om åtgärder för finansiering av program, t.ex. genom lån,

v) bemyndiga överföring från ett obligatoriskt programs budget till ett annat obligatoriskt program,

#### Article 5

##### *Role of The Council*

1 The Council shall have the powers to adopt all the measures necessary for the implementation of this Convention.

2 The Council shall in particular be empowered,

a) by a unanimous vote of all the Member States:

(i) to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;

(ii) to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;

(iii) to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;

(iv) to decide on any measures of financing programmes e.g. through loans;

(v) to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;

vi) besluta om ändring av en godkänd programresolution och programdefinition enligt artikel 3.1,

vii) godkänna ingåendet av samarbetsöverenskommelser med icke-medlemsstater,

viii) besluta att upplösa eller inte upplösa Eumetsat i enlighet med artikel 20,

ix) ändra bilagorna till denna konvention,

x) godkänna kalkylöverskridningar med mer än 10 % och därigenom höja den ursprungliga finansiella ramen eller taket för obligatoriska program (utom för MOP),

xi) besluta om verksamheter som skall utföras för tredje mans räkning.

b) med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater, som även företräder minst två tredjedelar av de totala BNP-bidragen (respektive MOP-bidragen för i) nedan),

i) anta den årliga budgeten för MOP jämte storleken på personalbehovet samt beräkningar av utgifter och inkomster för de tre följande åren som bifogats,

ii) anta såväl finansreglemente som alla övriga finansiella bestämmelser,

iii) besluta om det sätt på vilket Eumetsat skall upplösas enligt bestämmelserna i artikel 20.3 och 4,

iv) besluta om uteslutning av en medlemsstat enligt bestämmelserna i artikel 14 och om villkoren för sådan uteslutning,

v) besluta om flyttning av Eumetsats huvudkontor,

vi) anta personalreglementet,

vii) besluta om riktlinjer för distribution av satellitdata avseende obligatoriska program.

c) med ett röstetal som representerar minst två tredjedelar av de totala bidragen och hälften av närvarande och röstande medlemsstater

i) anta den årliga allmänna budgeten och de årliga budgetarna för obligatoriska program (utom för MOP) jämte storleken på personalbehovet samt beräkningar av utgifter och inkomster för de tre följande åren som bifogats,

ii) godkänna kalkylöverskridningar med

(vi) to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;

(vii) to approve the conclusion of Cooperation Agreements with non-Member States;

(viii) to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;

(ix) to amend the Annexes to this Convention;

(x) to approve cost overruns of more than 10 % thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);

(xi) to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.

b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):

(i) to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

(ii) to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;

(iii) to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;

(iv) to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;

(v) to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;

(vi) to adopt the Staff Rules;

(vii) to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes.

c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:

(i) to adopt the annual General Budget and the annual budgets for mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

(ii) to approve cost overruns of up to 10 %

upp till 10 % och därigenom öka den ursprungliga finansiella ramen eller taket (utom för MOP),

iii) årligen godkänna föregående års räkenskaper jämte balansräkningen över Eumetsats tillgångar och skulder efter att ha tagit del av revisionsberättelsen samt ge generaldirektören ansvarsfrihet i fråga om budgetens genomförande,

iv) besluta om alla övriga åtgärder som hänför sig till obligatoriska program och som finansiellt påverkar organisationen.

d) med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater

i) utnämna generaldirektören för en angiven period och avsluta eller upphäva utnämningen; i händelse av suspension skall rådet utse en tillförordnad generaldirektör,

ii) ange de operationella specifikationerna för obligatoriska satellitprogram samt produkter och tjänster,

iii) besluta att ett planerat frivilligt program ligger inom Eumetsats syften och att programmet är i enlighet med konventionens allmänna ram och av rådet överenskomna bestämmelser för dess tillämpning,

iv) godkänna slutandet av överenskommelser med medlemsstater, internationella statliga och icke-statliga organisationer eller nationella organisationer i medlemsstaterna,

v) anta rekommendationer till medlemsstaterna angående ändringar i denna konvention,

vi) anta sin egen arbetsordning,

vii) utse revisorer och besluta om hur länge de skall inneha sina uppdrag.

e) med en majoritet av närvarande och röstande medlemsstater

i) godkänna utnämningar och entlediganden av högre tjänstemän,

ii) besluta om upprättandet av biträdande organ och arbetsgrupper samt ange deras uppdrag,

iii) besluta om andra åtgärder som inte är föremål för uttryckliga bestämmelser i denna konvention.

thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);

(iii) to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;

(iv) to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;

d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:

(i) to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;

(ii) to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;

(iii) to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by Council for its application;

(iv) to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental Organisations, or national Organisations of Member States;

(v) to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;

(vi) to adopt its own rules of procedure;

(vii) to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.

e) by a majority of the Member States present and voting:

(i) to approve appointments and dismissals of senior staff;

(ii) to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;

(iii) to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention;



3. För frivilliga program tillämpas följande särskilda bestämmelser:

a) Programdeklarationen skall antas med två tredjedels majoritet av intresserade medlemsstater som är närvarande och röstar.

b) Alla åtgärder avseende genomförandet av ett frivilligt program skall beslutas med ett röstetal som representerar minst två tredjedelar av bidragen och en tredjedel av närvarande och röstande deltagande stater.

En deltagande stats röstkvot är begränsad till 30 % även om procenttalet för dess finansiella bidrag är högre.

c) Varje ändring av programdeklarationen och varje beslut om anslutning kräver enhällighet av samtliga deltagande stater.

4. Varje medlemsstat skall ha en röst i rådet. En medlemsstat skall dock inte ha någon röst i rådet om beloppet av dess förfallna obetalda bidrag överstiger medlemsstatens fastställda bidrag för det löpande räkenskapsåret. I sådana fall kan likväl den berörda medlemsstaten beviljas tillstånd att rösta om två tredjedelars majoritet av alla de medlemsstater som har rätt att rösta anser att försummelsen att erlagga betalningen beror på omständigheter som den inte kunnat råda över.

I syfte att fastställa om det föreligger enhällighet eller de majoriteter som föreskrivs i konventionen skall hänsyn ej tas till en medlemsstat som inte har rätt att rösta. Ovannämnda bestämmelser skall tillämpas mutatis mutandis på frivilliga program.

Uttrycket "närvarande och röstande medlemsstater" skall avse medlemsstater som röstar för eller emot. Medlemsstater som avstår från att rösta skall anses som icke-röstande.

5. För beslutsmässighet krävs att företrädare för en majoritet av alla medlemsstater som har rösträtt är närvarande. Denna bestämmelse skall tillämpas mutatis mutandis på frivilliga program. Beslut av rådet i brådskande frågor kan erhållas genom skriftligt förfarande mellan rådets möten.

3 For optional programmes the following specific rules apply:

a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.

b) All measures for the implementation of an optional programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.

The coefficient of a Participating State is limited to 30 %, even if the percentage of its financial contribution is higher.

c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control.

For the purpose of determining unanimity of the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression "Member State present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings.

## Artikel 6

*Generaldirektören*

1. Generaldirektören skall vara ansvarig för att de beslut som fattas av rådet verkställs och för att de uppgifter som tilldelats Eumetsat utförs. Han skall vara Eumetsats legala ställföreträdare och skall i denna egenskap underteckna såväl överenskommelser som rådet godkänt som kontrakt.

2. Generaldirektören skall handla enligt rådets direktiv. Han skall särskilt:

- a) säkerställa att Eumetsat fungerar på ett ändamålsenligt sätt,
  - b) ta emot medlemsstaternas bidrag,
  - c) göra åtaganden och ådra sig utgifter som rådet bestämt, inom ramen för tillåtna krediter,
  - d) genomföra rådets beslut i fråga om Eumetsats finansiering,
  - e) göra utkast till anbudsinfordran och kontrakt,
  - f) förbereda rådets möten och ge nödvändigt tekniskt och administrativt bistånd vid möten med arbetsgrupper,
  - g) övervaka och kontrollera fullgörandet av kontrakt,
  - h) förbereda och genomföra Eumetsats budgetar i enlighet med finansreglementet och årligen förelägga rådet för godkännande räkenskaper avseende budgetarnas genomförande och balansräkning över tillgångar och skulder i varje enskilt fall utarbetade i enlighet med finansreglementet, samt rapport om Eumetsats verksamhet,
  - i) föra nödvändiga räkenskaper,
  - j) utföra sådana andra uppgifter som rådet anförtrot honom.
3. Generaldirektören bistås av ett sekretariat.

## Article 6

*Director-General*

1 The Director-General shall be responsible for the implementation of the decisions taken by the Council and for the execution of the tasks assigned to EUMETSAT. He shall be the legal representative of EUMETSAT and in that capacity he shall sign Agreements approved by the Council, as well as contracts.

2 The Director-General shall act on the instructions of the Council. He shall in particular,

- a) ensure the proper functioning of EUMETSAT;
  - b) receive the contributions of the Member States;
  - c) enter into the commitments and incur the expenditure decided on by the Council, within the limit of the authorised credits;
  - d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;
  - e) draft tender invitations and contracts;
  - f) prepare the meetings of the Council and provide the meetings of possible subordinate bodies and working groups with the necessary technical and administrative assistance;
  - g) monitor and control the execution of contracts;
  - h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT in accordance with the Financial Rules and submit annually for approval by the Council the accounts relating to the implementation of the budgets and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the Financial Rules, and the report on the activities of EUMETSAT;
  - i) maintain the necessary accounts;
  - j) execute such other tasks as may be entrusted to him by the Council.
- 3 The Director-General shall be supported by a Secretariat.

## Artikel 7

*Sekretariatets personal*

1. Med undantag av vad som stadgas i den andra punkten i denna artikel skall sekretariatets personal underställas det personalreglemente som antagits av rådet enligt bestämmelserna i artikel 5.2 b. Om anställningsvillkoren för en tjänsteman vid sekretariatet inte faller under nämnda personalreglemente, skall de följa tillämplig lag i det land där personen i fråga utför sina uppgifter.

2. Personalen skall rekryteras på grundval av sina meriter med hänsyn tagen till Eumetsats internationella karaktär. Ingen befattning kan förbehållas medborgare från någon särskild medlemsstat.

3. Personal från medlemsstaternas nationella organ kan anställas av Eumetsat och ställas till förfogande under en viss tid.

4. Rådet skall i enlighet med artikel 5.2 e godkänna tillsättningar och entediganden av högre tjänstemän enligt personalreglementet. Övrig personal skall tillsättas och kan entledigas av generaldirektören, som handlar på rådets vägnar. Generaldirektören skall ha ledningen över all personal vid sekretariatet.

5. Medlemsstaterna skall respektera den internationella karaktären av generaldirektörens och sekretariatsmedlemmarnas skyldigheter. Då generaldirektören och medlemmarna av sekretariatet fullgör sina åligganden skall de varken begära eller motta instruktioner från någon regering eller myndighet utanför Eumetsat.

## Artikel 8

*Äganderätt till och distribution av satellitdata*

1. Eumetsat skall ha exklusiv äganderätt i hela världen till alla data som Eumetsats satelliter eller instrument producerar.

## Article 7

*Staff of the Secretariat*

1 Except as provided for in the second paragraph of this Article the staff of the Secretariat shall be governed by the Staff Rules adopted by the Council under the provisions of Article 5.2 (b). Where the conditions of employment of a staff member of the Secretariat are not governed by the said Rules, they shall be governed by the law applicable in the country where the person concerned is carrying out his duties.

2 Staff shall be recruited on the basis of their qualifications, account being taken of the international character of EUMETSAT. No post may be reserved for nationals of a specific Member State.

3 Staff of national bodies of the Member States may be employed by and made available to EUMETSAT for a specific period.

4 The Council shall, in conformity with Article 5.2 (e), approve appointments and dismissals of senior staff as defined in the Staff Rules. Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director-General acting under authority delegated by the Council. The Director-General shall have authority over the Secretariat as a whole.

5 The Member States shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and members of the Secretariat. In the exercise of their duties the Director-General and Members of the Secretariat shall neither seek nor accept instructions from any Government or any authority external to EUMETSAT.

## Article 8

*Ownership and Distribution of Satellite Data*

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT's satellites or instruments.

2. Eumetsat skall ställa till förfogande för nationella vädertjänster i Meteorologiska världsorganisationens medlemsstater de data-mängder som rådet kommit överens om.

3. Riktlinjer för distribution av satellitdata skall beslutas enligt de bestämmelser som fastställts i artikel 5.2 b för obligatoriska program och 5.3 b för frivilliga program. Eumetsat, genom sekretariatet, och medlemsstaterna skall ansvara för genomförandet av dessa riktlinjer.

#### Artikel 9

##### *Ansvar*

1. Eumetsat erbjuder ingen garanti i fråga om tjänster och produkter som tillhandahålls eller skall tillhandahållas enligt denna konvention.

2. Då Eumetsat, medlemsstaterna och deras tjänstemän eller anställda samt företrädare utövar sina befogenheter på Eumetsats möten inom gränserna för sina befogenheter, skall de inte vara ansvariga gentemot en medlemsstat eller Eumetsat för förlust eller skada som uppkommit på grund av avbrott, försening eller otillfredsställande utförande av tjänster som tillhandahålls.

3. Ingen medlemsstat skall vara ansvarig för Eumetsats åtgärder och skyldigheter i samband med upprättandet av Eumetsats rymdsektor, utom i de fall då sådan ansvarighet följer av en överenskommelse i vilken ifrågavarande medlemsstat och den stat som framställer krav om ersättning är parter. I sådant fall skall Eumetsat gottgöra medlemsstaten för sådant ansvar, såvida inte denna stat själv uttryckligen åtagit sig dylikt ansvar. Rådet skall fastställa förfarande för tillämpning av denna punkt.

2. EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the national Meteorological Services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy.

#### Article 9

##### *Liability*

1 EUMETSAT offers no warranty in respect of the services and products provided or to be provided pursuant to this Convention.

2 EUMETSAT, the Member States, and their civil servants or employees, when acting in the exercise of their functions and within the limits of their authority, as well as any representative at EUMETSAT meetings, shall not be liable to any Member State or EUMETSAT in respect of loss or injury resulting from any discontinuation, delay or unsatisfactory operation of the services provided.

3 No Member State shall be liable for the acts and obligations of EUMETSAT linked with the establishment of the space segment of EUMETSAT, except where such liability results from a treaty to which that Member State and a State claiming compensation are parties. In that case, EUMETSAT shall indemnify the Member State concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability. The Council shall establish the procedures for the implementation of this paragraph.

## Artikel 10

*Principer för finansiering*

1. Eumetsats utgifter skall täckas genom de finansiella bidragen från medlemsstaterna och genom andra eventuella inkomster som Eumetsat uppbär.

2. Varje medlemsstat skall till Eumetsat utbetala ett årligt bidrag till den allmänna budgeten och till de obligatoriska programmen (utom MOP) på grundval av varje medlemsstats genomsnittliga bruttonationalprodukt (BNP) under de tre senaste åren för vilka statistik finns tillgänglig.

Uppdatering av statistiken skall ske vart tredje år.

För MOP skall varje medlemsstat till Eumetsat utbetala ett årligt bidrag på grundval av den bidragsskala som återfinns i bilaga II<sup>2</sup>.

3. Medlemsstaterna är skyldiga att betala sina bidrag till obligatoriska program (utom MOP) upp till högst 110 %, om ett beslut fattats enligt artikel 5.2 c ii).

4. För frivilliga program skall varje deltagande medlemsstat till Eumetsat utbetala ett årligt bidrag på grundval av den bidragsskala som överenskommit för programmet.

5. Om ett frivilligt program inte fulltecknats inom ett år efter den dag då det har trätt i kraft enligt artikel 3.2, är de befintliga deltagarna skyldiga att godta en ny bidragsskala varigenom underskottet fördelas pro rata, såvida de inte enhälligt kommer överens om en annan lösning.

6. Alla bidrag skall betalas i europeiska valutaenheter (ECU) såsom de definieras av Europeiska gemenskaperna. I fråga om MOP får bidragen även betalas i en konvertibel valuta.

7. Betalningssättet för bidragen och metoderna för uppdatering av statistiken för BNP skall fastställas i finansreglementet.

## Article 10

*Funding Principles*

1 The expenditure of EUMETSAT shall be covered by the financial contributions of the Member States and by any other EUMETSAT income.

2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available.

The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II<sup>2</sup>.

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110 % if a decision is taken according to Art. 5.2 (c)(ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions and the methods of updating the statistics for GNP shall be determined by the Financial Rules.

<sup>2</sup> Bilagan I till konventionen är inte mera i kraft enligt artikel 23.2 i ändringsprotokollet.

8. I finansreglementet skall anges vilket förfarande som skall tillämpas om en medlemsstat inte betalar sina bidrag samt extra kostnader för den medlemsstat som inte betalar bidragen i tid.

9. Rådet kan ta emot frivilliga bidrag, antingen i form av kontantbidrag eller på annat sätt, förutsatt att dessa lämnats för ändamål som är förenliga med Eumetsats syften, verksamhet och riktlinjer.

#### Artikel 11

##### *Budgetar*

1. Budgetarna skall fastställas i ECU.

2. Budgetåret skall löpa från den 1 januari till den 31 december.

3. Eumetsats budgetar skall göras upp för varje budgetår före detta års början i enlighet med de villkor som fastställts. Inkomsterna och utgifterna i budgeten skall vara i balans.

4. Rådet skall enligt artikel 5.2 b och c anta budgeten för MOP, den allmänna budgeten och budgetarna för obligatoriska program för varje räkenskapsår samt eventuella tilläggsbudgetar och reviderade budgetar. Medlemsstater som deltar i frivilliga program skall anta budgetarna för dessa program enligt artikel 5.3 b.

5. Antagandet av budgetarna skall innebära:

a) förpliktelse för varje medlemsstat att ställa de i budgetarna fastställda bidragen till Eumetsats förfogande,

b) bemyndigandet för generaldirektören att göra åtaganden och ådra sig kostnader inom ramen för motsvarande tillåtna krediter.

6. Om en budget inte har antagits vid början av ett budgetsår, får generaldirektören varje månad göra åtaganden och verkställa utbetalningar under varje kapitel i motsva-

8 The Financial Rules shall define the applicable procedures in the event of the non-payment of contributions of a Member State, as well as the additional charges on the Member State that is in arrears with its contributions.

9 The Council may accept voluntary contributions, whether in cash or otherwise, provided they are made for purposes compatible with the objectives, activities and principles of conduct of EUMETSAT.

#### Article 11

##### *Budgets*

1 Budgets shall be established in terms of ECU.

2 The financial year shall run from 1 January to 31 December.

3 The budgets of EUMETSAT shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year under the conditions laid down in the Financial Rules. The revenue and expenditure shown in the budgets shall be in balance.

4 The Council shall, in conformity with Article 5.2 (b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3 (b).

5 The adoption of the budgets shall constitute:

a) the obligation for each Member State concerned to make available to EUMETSAT the financial contributions fixed in the budgets;

b) the authority for the Director-General to incur commitments and expenditure within the limit of the corresponding authorised credits.

6 If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter

rande budget upp till en tolfedel av anslagen i budgeten för närmast föregående budgetår, under förutsättning att han inte förfogar över anslag på mer än en tolfedel av de anslag som upptas i budgetförslaget.

7. Medlemsstaterna skall varje månad, preliminärt och i enlighet med bidragsskalan, betala de belopp som är nödvändiga för tillämpningen av punkt 6 i denna artikel.

8. De detaljerade bestämmelserna angående de ekonomiska arrangemangen och redovisningsförfarandet skall finnas i finansreglementet som antagits av rådet i enlighet med artikel 5.2 b.

of the corresponding budget up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget.

7 Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article.

8 The detail of the financial arrangements and accounting procedures shall be contained in the Financial Rules adopted by the Council in conformity with Article 5.2 (b).

#### Artikel 12

##### *Revision*

1. Räkenskaperna över alla inkomster och utgifter i budgetarna och balansräkningen över Eumetsats tillgångar och skulder skall enligt bestämmelserna i finansreglementet årligen granskas. Revisorerna skall varje år underställa rådet en rapport över räkenskaperna.

2. Generaldirektören skall ge revisorerna de upplysningar och det bistånd som erfordras för att de skall kunna utföra sitt uppdrag.

3. Ytterligare bestämmelser om revisionen skall fastställas av rådet

#### Article 12

##### *Audit*

1 The accounts of all revenue and expenditure shown in the budgets and the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT shall, under the conditions laid down in the Financial Rules, be submitted for annual audit. The auditors shall submit to the Council each year a report on the accounts.

2 The Director-General shall give the auditors any information and assistance needed for the execution of their task.

3 The further detail of the audit shall be determined by the Council.

#### Artikel 13

##### *Privilegier och immunitet*

Eumetsat skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som krävs för dess officiella verksamhet i enlighet med ett protokoll, som skall utarbetas senare.

#### Article 13

##### *Privileges and Immunities*

EUMETSAT shall enjoy the privileges and immunities that are necessary for the performance of its official activities, in conformity with a Protocol to be drawn up subsequently.

#### Artikel 14

##### *Underlåtenhet att fullgöra förpliktelser*

1. En medlemsstat som underlåter att fullgöra sina förpliktelser enligt denna kon-

#### Article 14

##### *Non-Fulfilment of Obligations*

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease

vention skall upphöra att vara medlem av Eumetsat, om rådet så beslutar i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.2 b, varvid den berörda staten inte deltar i omröstningen i denna fråga. Beslutet träder i kraft den dag som rådet bestämmer.

2. Om en medlemsstat utesluts från konventionen, skall bidragsskalorna för den allmänna budgeten och för obligatoriska program justeras enligt artikel 10.2. De deltagande staterna skall enligt de bestämmelser som fastställts i programdeklarationen besluta om varje justering av bidragsskalorna till följd av uteslutning från frivilliga program.

#### Artikel 15

##### *Tvister*

1. Varje tvist mellan två eller flera medlemsstater eller mellan en medlemsstat och Eumetsat, som gäller tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller dess bilagor och som inte kan biläggas av eller genom rådet skall på begäran av en part i tvisten hänskjutas till en skiljedomstol, såvida parterna inte kommer överens om ett annat sätt att bilägga tvisten.

2. Skiljedomstolen skall bestå av tre medlemmar. Varje part i tvisten skall utse en skiljedomare inom två månader räknat från den dag då begäran som avses i punkt 1 ovan mottogs. De två första skiljedomarna skall inom två månader räknat från den andra skiljedomarens tillsättning utse den tredje skiljedomaren, som skall vara skiljedomstens ordförande och som inte kan vara medborgare i en stat som är part i tvisten. Om den ena av de två skiljedomarna inte har utsetts inom föreskriven tidsrymd, skall han på begäran av endera parten utses av Internationella domstolens president eller, om parterna inte är överens om att tillkalla denne, av Permanenta skiljedomstens generalsekreterare. Samma förfarande skall tillämpas om skiljedomstens ordförande inte har utsetts inom föreskriven tidsrymd.

to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2 (b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2 If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes.

#### Article 15

##### *Disputes*

1 Any dispute between two or more Member States, or between any of them and EUMETSAT, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, that cannot be settled by or through the Council shall, at the request of any Party to the dispute, be submitted to an Arbitration Tribunal, unless the Parties agree on another mode of settling the dispute.

2 The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each Party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request referred to in paragraph 1 above. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal and who may not be a national of a State that is a party to the Dispute. If one of the two arbitrators had not been nominated within the required period he shall, at the request of either Party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the Parties to call on the latter, by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The same



3. Skiljedomstolen skall själv bestämma var den skall ha sitt säte och skall fastställa sin arbetsordning.

4. Varje part skall bära såväl kostnaderna för den skiljedomare som den har utsett som kostnaderna för att vara företräd för domstolen. Utgifterna för skiljedomstolens ordförande delas lika av parterna i tvisten.

5. Skiljedomstolens dom skall meddelas med en majoritet av dess medlemmar, som inte kan avstå från att rösta. Skiljedomen skall vara slutgiltig och bindande för alla parter i tvisten och skall inte kunna överklagas. Parterna skall omedelbart rätta sig efter domen. I fall av tvist om domens innebörd eller omfattning skall skiljedomstolen tolka denna på begäran av en part i tvisten.

procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

3 The Arbitration Tribunal shall itself determine its seat and establish its own rules of procedure.

4 Each Party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the Parties to the dispute.

5 The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all Parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The Parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any Party to the dispute.

#### Artikel 16

##### *Undertecknande, ratifikation och anslutning*

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av de stater som deltog i konferensen med befullmäktigade sändebud om upprättandet av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter.

2. Ovannämnda stater skall bli parter i denna konvention antingen

— genom undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller

— genom deponering av ett instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande hos depositarien, om konventionen undertecknades med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande.

3. Från dagen för denna konventions ikraftträdande kan varje stat som inte deltog i den ovan konferens som avses i punkt 1 i denna artikel ansluta sig till konventionen efter beslut av rådet i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.2 a. En stat som önskar ansluta sig till denna konvention, skall underrätta generaldirektören härom och denne

#### Article 16

##### *Signature, Ratification and Accession*

1 This Convention shall be open for signature by the States that took part in the Conference of Plenipotentiaries on the setting-up of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites.

2 The said States shall become Parties to this Convention either:

— By signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

— By the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary if the Convention was signed subject to ratification, acceptance or approval.

3 From the date of entry into force of this Convention, any State that did not take part in the Conference of Plenipotentiaries referred to in paragraph 1 of this Article may accede to it following a Council decision taken in conformity with the provisions of Article 5.2 (a). A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director-

skall underrätta medlemsstaterna om denna begäran senast tre månader innan den underställs rådet för beslut. Rådet skall fastställa bestämmelserna och villkoren för anslutning av ifrågasvarande stat i enlighet med artikel 5.2 a.

4. Instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande, eller anslutning skall deponeras hos Schweiziska edsförbundets regering, som kallas "depositarie".

5. Anslutning till Eumetsat-konventionen betyder som ett minimum deltagande i den allmänna budgeten och i alla obligatoriska program. Deltagande i frivilliga program skall beslutas av de deltagande staterna enligt artikel 5.3 c. En stat som blir part i konventionen skall göra en särskild inbetalning för de investeringar som redan gjorts, varvid hänsyn tas till de obligatoriska och frivilliga program som staten kommer att delta i. Beloppet skall fastställas enligt artikel 5.2 a i) vad beträffar obligatoriska program och enligt artikel 5.3 c vad beträffar frivilliga program.

6. Om en stat ansluter sig till konventionen, skall bidragsskalan för den allmänna budgeten och för obligatoriska program justeras av rådet. De deltagande staterna skall besluta om justering av bidragsskalor till följd av anslutning till ett frivilligt program.

#### Artikel 17

##### *Ikraftträdande*

1. Denna konvention träder i kraft sextio dagar efter den dag då stater, vilkas sammanlagda bidrag enligt skalan i bilaga II uppgår till minst 85 % av det totala bidragsbeloppet, har blivit parter i konventionen i enlighet med artikel 16.2.

2. Om kraven för denna konventions ikraftträdande i enlighet med punkt 1 i denna artikel inte har uppfyllts två år efter den dag

General accordingly and the latter shall inform the Member States of the request at least three months before it is submitted to the Council for decision. The Council shall determine the terms and conditions for the accession of the State in question, in conformity with Article 5.2 (a).

4 The instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation, referred to as "the depositary".

5 Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3 (c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2 (a) i. as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3 (c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention, the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme.

#### Article 17

##### *Entry into Force*

1 This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States whose aggregate contributions according to the scale in Annex II amount to at least 85 % of the total amount of the contributions have become Parties to the Convention in implementation of Article 16.2.

2 If the requirements for entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article have not been met 2 years

då konventionen öppnades för undertecknande, skall depositarien så snart som möjligt sammankalla regeringarna i de stater som har undertecknat konventionen utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller som har deponerat sina instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande. Dessa regeringar kan då besluta att konventionen skall träda i kraft dem emellan oaktat bestämmelserna i punkt 1. Då dessa regeringar fattar ett sådant beslut, skall de komma överens om dagen för ikraftträdande och om revidering av bidragsskalan som avses i bilaga II.

3. Efter det att konventionen trätt i kraft antingen i enlighet med punkt 1 eller punkt 2 i denna artikel och i avvaktan på deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument kan en stat som har undertecknat konventionen med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande delta i Eumetsats möten utan rösträtt.

4. För varje stat som efter det att konventionen har trätt i kraft i enlighet med antingen punkt 1 eller punkt 2 i denna artikel undertecknar konventionen utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller deponerar sitt instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande och för varje stat som ansluter sig till konvention skall den allt efter omständigheterna träda i kraft dagen för undertecknandet av ifrågakörande stat eller dagen för deponeringen av dess instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning.

#### Artikel 18

##### *Ändringar*

1. En medlemsstat kan föreslå ändringar i denna konvention. Ändringsförslagen skall sändas till generaldirektören, som skall skicka dem till de övriga medlemsstaterna minst tre månader innan de behandlas av rådet. Rådet skall granska dessa förslag och kan genom beslut i enlighet med artikel 5.2 d v) rekommendera medlemsstaterna att godta de

after the date on which the Convention was opened for signature, the depositary shall, at the earliest time possible, convene the Governments of the States which have signed the Convention without their signature being subject to ratification, acceptance or approval or which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. These Governments may then decide that notwithstanding the requirements of paragraph 1 the Convention shall enter into force among them. In taking such a decision these Governments shall agree upon the date of entry into force and a revision of the scale of contributions referred to in Annex II.

3 Following the entry into force of the Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, and pending the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, a State that has signed the Convention subject to ratification, acceptance or approval may take part in EUMETSAT meetings without the right to vote.

4 For any State that, subsequent to the date of entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, signs the Convention without its signature being subject to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, and for any State that accedes to it, the Convention shall take effect on the date of signature by the said State or on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

#### Article 18

##### *Amendments*

1 Any Member State may propose amendments to this Convention. The amendment proposals shall be sent to the Director-General who shall communicate them to the other Member States at least three months prior to their examination by the Council. The Council shall examine the said proposals and may, by a decision taken in conformity with

föreslagna ändringarna.

2. Ändringar som rådet rekommenderar skall träda i kraft trettio dagar efter det att depositarien för konventionen har mottagit alla medlemsstaters skriftliga godtagade.

3. Rådet kan genom beslut enligt artikel 5.2 a ändra bilagorna till denna konvention, förutsatt att ändringen inte strider mot konventionen, och samtidigt fastställa dagen för dess ikraftträdande för alla medlemsstater.

#### Artikel 19

##### *Uppsägning*

1. När denna konvention har varit i kraft under sex år, får varje medlemsstat säga upp den genom att notifiera depositarien för konventionen och därigenom lämna den allmänna budgeten samt obligatoriska och frivilliga program. I fråga om den allmänna budgeten träder uppsägningen i kraft vid slutet av den femårsperiod för vilken det finansiella taket beslöts och i fråga om obligatoriska eller frivilliga program vid programmets upphörande.

2. Den berörda staten skall behålla de rättigheter som den har förvärvat fram till den dag då uppsägningen träder i kraft med hänsyn till de olika program som den var engagerad i.

3. Om en medlemsstat upphör att vara part i konventionen, skall bidragsskalan för den allmänna budgeten justeras enligt artikel 10.2 för den femårsperiod som följer efter den period då den berörda staten sade upp konventionen.

#### Artikel 20

##### *Upplösning*

1. Eumetsat kan upplösas vid vilken tidpunkt som helst genom beslut av rådet i enlighet med artikel 5.2 a.

2. Om inte rådet beslutar annorlunda skall

Article 5.2 (d) v, recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2 The amendments recommended by the Council shall enter into force thirty days following the receipt by the depositary of the Convention of the written declarations of acceptance of all the Member States.

3 The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (a), amend the Annexes to this Convention provided that any such amendment does not conflict with the Convention, at the same time determining the corresponding date of entry into force for all the Member States.

#### Article 19

##### *Denunciation*

1 After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided, and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a party to the Convention, the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention.

#### Article 20

##### *Dissolution*

1 EUMETSAT may at any time be dissolved by the Council by a decision in accordance with Article 5.2 (a).

2 Unless the Council decides otherwise,

Eumetsat upplösas, om till följd av denna konventions uppsägning av en eller flera medlemsstater enligt bestämmelserna i artikel 19.1 eller till följd av en uteslutning enligt artikel 14.1 bidragen för varje annan medlemsstat till den allmänna budgeten eller till de obligatoriska programmen ökar med mer än en femtedel.

Beslut om upplösning skall fattas av rådet enligt artikel 5.2 a, varvid en medlemsstat som har sagt upp konventionen eller som har uteslutits inte deltar i omröstningen i denna fråga.

3. I de fall som avses i punkterna 1 och 2 skall rådet tillsätta en likvidationsmyndighet.

4. Tillgångarna fördelas mellan de stater som är medlemmar i Eumetsat vid upplösningen i förhållande till de bidrag de var och en faktiskt erlagt från den tidpunkt då de blev parter i denna konvention. Eventuellt underskott skall täckas av samma stater i förhållande till de bidrag som fastställts för löpande budgetår.

EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1, the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth.

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2 (a); a Member State having denounced the Convention or having been excluded, not taking part in the vote on this issue.

3 In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Council shall appoint a liquidation authority.

4 The assets shall be shared out among the States that are members of EUMETSAT at the time of its dissolution pro rata to the contributions actually paid by them from the time of becoming Parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the same States pro rata to the contributions as assessed for the current financial year.

#### Artikel 21

##### *Underrättelser*

Depositarien skall underrätta de stater som undertecknat och anslutit sig till konventionen om

- a) samtliga undertecknanden av konventionen,
- b) deponering av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning,
- c) konventionens ikraftträdande i enlighet med antingen punkt 1 eller punkt 2 i artikel 17,
- d) antagande och ikraftträdande av varje ändring i konventionen eller i dess bilagor;
- e) varje uppsägning av konventionen eller förlust av medlemskap i Eumetsat;
- f) upplösningen av Eumetsat.

#### Article 21

##### *Notification*

The depositary shall notify the signatory and acceding States of:

- a) all signatures of the Convention;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 17;
- d) the adoption and entry into force of any amendment to the Convention or to the Annexes thereto;
- e) any denunciation of the Convention, or any loss of membership status in EUMETSAT;
- f) the dissolution of EUMETSAT.

## Artikel 22

*Registrering*

Så snart som denna konvention och ändringar i den träder i kraft skall depositarien registrera dem hos Förenta Nationernas generalsekreterare i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

## Article 22

*Registration*

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## Nr 61

**Utrikesministeriets meddelande****om ikraftträdande av ändringar i bilagor 2 och 7 till tullkonventionen om internationell transport av gods upptaget i TIR-carnet (TIR-konventionen)**

Givet i Helsingfors den 3 augusti 2001

---

Utrikesministeriet meddelar, att de i Genève den 19 och 20 oktober 2000 antagna ändringarna i bilagor 2 och 7 till den i Genève den 14 november 1975 ingångna tullkonventionen om internationell transport av gods upptaget i TIR-carnet (TIR-konventionen) (FördrS 41/1978), vilka republikens president

godkänt den 4 maj 2001, är i kraft från den 12 juni 2001 så som därom överenskommit.

Ändringarna hålls framlagda för allmänheten och kan erhållas hos tullstyrelsen samt på tullanstalterna, vilka även lämnar uppgifter om dem på finska och svenska.

Helsingfors den 3 augusti 2001

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningssekreterare Kaija Suvanto



---

Nr 60—61, 5 ark

---

EDITA ABP, HELSINGFORS 2001

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X